

Соболева Раиса Шариповна

методист по иностранному языку

Муниципальное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования педагогических работников «Центр повышения квалификации и информационно-методической работы»

Калкаманова Райгуль Мухаметгалеевна

учитель немецкого языка

Муниципальное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №40» города Магнитогорска

Иванова Наталья Николаевна

учитель немецкого языка

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 67» города Магнитогорска

г. Магнитогорск Челябинской области

## ПЕРЕВОД СТИХОТВОРЕНИЙ КАК СРЕДСТВО ТВОРЧЕСКОЙ САМОРЕАЛИЗАЦИИ ПОДРОСТКОВ

*"Пусть каждый знает, что ничто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения всей его гармонии и прелести".*

А.Данте

В современном мире уменьшается информационная функция художественного перевода и тем самым возрастает творческая. Перевод поэзии остается актуальной задачей в современных условиях диалога немецкой и русской культур. Весьма интересным и плодотворным представляется использование образцов немецкой поэзии для достижения ведущих целей обучения, определенных концепцией ФГОС реализации личностно-ориентированного подхода, в том числе демонстрирующих творческие способности обучающихся.

Следует отметить, что методические аспекты работы над стихотворением анализируются на страницах журнала «Иностранные языки в школе», но системного подхода к изучению немецкой поэзии на уроках не разработано и уж вовсе непризнан как отдельный вид работы на уроке иностранного языка.

Сегодня расстояние между культурами сокращается, распространенным является билингвизм и полилингвизм, появляется все больше людей, которые могут оценить качество перевода. Поэтому можно сказать, в современном мире уменьшается информационная функция художественного перевода и тем самым возрастает функция творческая.

Опытом работы над художественным переводом поэтических произведений делятся учителя немецкого языка г.Магнитогорска.

Учитель немецкого языка МОУ СОШ №40 Калкаманова Райгуль Мухаметгалиевна

**Настоящая поэзия и должна быть такой бинарной: простота формы и глубина содержания:** мой девиз при работе над художественным переводом стихотворения.

Значительную роль в процессе обучения играют межпредметные связи, в первую очередь, - с курсами литературы, где ученикам уже хорошо знакомы стихотворные размеры. Работу над художественным переводом веду на старшей ступени 10-11 класса. Но подготовительный период начинается на начальном этапе 9 класса, где ученики начинают изучение темы: «Каникулы и книги», тема урока «Знаменитые писатели». Почему книги играют большую роль в жизни человека?- ответ на этот вопрос мы находим в произведении Г.Гессе «Книги». Здесь мы познакомились с биографией этого писателя, с его творчеством, его произведениями. В 10 классе, когда материал учебника не велик и время на дополнительную творческую работу достаточно, я продолжаю работу над гениальными произведениями Г. Гессе.

Как правило, на работу над художественным переводом уходит 3 урока. Как итог кропотливой работы создаем проект.

Учащимся предлагается несколько видов стихотворений:

1. Прозаический перевод — самый простой подход к переводу поэтических произведений. Он характеризуется тем, что на выходе получается прозаический текст, передающий максимально близко к оригиналу смысловую, информационную и эстетическую составляющие оногo.
2. Поэтический перевод, рифма в данном случае не применяется, необходимо соблюдать стихотворный размер, будь то ямб, хорей, дактиль, анапест или амфибрахий. В связи с этим, данный вид перевода, безусловно, требует от переводчика определенных навыков стихосложения и знания типов стихотворных размеров.
3. Стихотворный перевод - создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму.

Чаще всего учащиеся предпочитают стихотворный перевод.

Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приемы. Этот вид перевода предполагает следующие этапы:

- 1) Первый этап работы – дословный перевод. Понимание мыслей и чувств лирического героя. Работа с немецко-русскими словарями.
- 2) Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения, поиски возможного синонима в языке перевода, нахождение

единственно верного значения у многозначных слов, подбор верной интонации, построение фраз и предложений. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид.

3) Третий этап - заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.

Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала и ничего страшного, если при этом придётся немного отступить от источника. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя даже и мысли не возникло, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст.

Основными приемами, используемыми при работе над стихотворным текстом являются

- а) модуляция (смысловое развитие)
- б) разнообразные грамматические замены.

К недостаткам этого вида переводческой деятельности можно отнести его сложность, трудоёмкость и высокие требования к мастерству переводчика.

В основе практических задач лежит овладение целым рядом умений:

- понимать содержание прослушанного стихотворения;
- воспринимать идейно-эмоциональное содержание стихотворения;
- разбираться в стилистических и языковых особенностях стихотворения;
- выделять проблематику поэтического произведения и видеть ее связь с общественным развитием;
- творчески переосмысливать текст.

С учащимися мы отрабатываем следующие упражнения, обучающие переводу:

1. Чтение текста со счетом. Прочсть текст глазами при одновременном счете

вслух, после чего необходимо пересказать содержание текста.(развитие оперативной памяти)

2.Микрореферирование. Предлагается сообщение в виде письменного текста объемом 500-800 печатных знаков, из которых выписывают ключевые слова, несущие основную информацию. (формирование навыков и умений смыслового анализа текста)

3.Фиксирование информации без слов. Содержание устного текста фиксируют на бумаге при помощи знаков символов или рисунков, не прибегая к словам (усвоение системы записи в последовательном переводе).

4.Трансформации лексических единиц. Синонимические замены слов и выражений (навыки трансформации, обогащение словаря).

5.Реконструирование предложения. Предложение из 10-12 слов. По очереди, начиная с каждого последующего слова, Воссоздают это предложение, при необходимости трансформируя грамматические и лексические единицы (овладение техникой устной речи).

6.Глобальная трансформация речи. Газетные сообщения в 500-600 печатных знаков, для передачи этой информации, с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. (Навыки интерпретации).

7.Упражнения с числительными. Диктовка числительных на немецком языке, запись арабскими, постепенно усложняя и ускоряя темп. (Навык переключения)

8.Синхронизированный перевод словосочетаний. Словосочетания, которые называются преподавателем вразброс то на иностранном, то на родном языках. (Навык переключения).

Языковые афоризмы и фразеологизмы также помогают при художественном переводе стихотворения.

Und die Moral von der Geschi chte?-Мораль сей басни такова... (букв. А какова мораль сей истории?)W.Busch.

Ich hab getan was ich nicht lassen konnte.-Я сделал то, что не смог не сделать. (букв. чего не мог оставить).F.Schiller.

Фразеологизмы.

j-n im Regen stehen lassen-оставить кого либо в беде.(букв. оставить стоять кого-л.на дожде).

Alter Fuchs-опытный человек, рабочий. (букв. старая лиса).

Алгоритм работы над художественным переводом стихотворения Н.Hesse «SEIFENBLASEN»:

- 1.знакомлю учащихся с биографией Германа Гессе.
- 2.Предлагаю прослушать стихотворение.
- 3.Снимаю языковые трудности, объясняю значение непонятных слов.
- 4.Знакомлю учащихся с уже существующим поэтическим переводом этого стихотворения Виктора Алёкина.

Работа над переводом текста стихотворения, сравнение текста стихотворения Г.Гессе с поэтическим переводом В.Алекина и переводом учащихся, дали возможность показать, что одни и те же мысли можно образно, поэтически выразить на различных языках.

Hermann Hesse.

SEIFENBLASEN

Es destilliert aus Studien und Gedanken

Vielvieler Jahre spat ein alter Mann

Sein Alterswerk, in dessen krause Ranken

Er spielend manche su?e Weisheit spann.

Hinsturmt voll Glut ein eifriger Student,  
Der sich in Buchereien und Archiven  
Viel umgetan und den der Ehrgeiz brennt,  
Ein Jugendwerk voll genialischer Tiefen.

Es sitzt und blast ein Knabe in den Halm,  
Er füllt mit Atem farbige Seifenblasen,  
Und jede prunkt und lobpreist wie ein Psalm,  
All seine Seele gibt er hin im Blasen.

Und alle drei, Greis, Knabe und Student  
Erschaffen aus dem Maya-Schaum der Welten  
Zaubrische Traume, die an sich nichts gelten,  
In welchen aber lachelnd sich erkennt  
Das ewige Licht, und freudiger entbrennt.

#### МЫЛЬНЫЕ ПУЗЫРИ

В конце пути, сквозь опыт прорастая,  
Старик в игре забудет об узде  
Премудрости, и истина простая  
Взойдёт в его итоговом труде.

Корпя в читальнях среди тысяч книг,  
Студент усердный и со свежим взглядом  
Внезапно в дух учения проник,  
В своей работе с гением встав рядом.  
Сидит малыш, в соломинку дыша,  
В полёт из мыла пузыри пуская,

В них, как в молитву, вложена душа,  
Блестает эфемерность колдовская.

Старик, студент, ребёнок — все втроём -  
Мир создают из пены чудотворной,  
Волшебный сон, немного смехотворный,  
И в нём, зовущем нас за окоём,  
Свет вечный, загораясь, узнаём.  
(Перевод Виктора Алёкина)

*Привалова Анастасия.*

### **Мыльные пузыри**

Чрез призму лет несет старик свой труд,  
И, мыслями влекомый дале,  
Он разумом несется ввысь,  
Вьюном взбираясь на дерево познания.

Усердный юноша – студент всю жизнь свою  
Ныряет в глубь вещей и ищет сути в книгах,  
Чтоб утолить честолюбивую мечту  
И стать над всеми гениями мира.

А мальчик маленький с соломинкой в руке  
Пускает – будто лопается почка - пузыри,  
Смотря на переливы цвета с умилением  
И восхваляя детскою душою как псалмы.

И отрок, и малыш, и старец – трое все  
Способны сотворить, как раньше майя,

Мечту из воздуха – волшебную мечту, -  
Которая, улыбкой зажигая,  
Заставит вспылать душевную искру.

Работа над переводом текста стихотворения, сравнение текста стихотворения Г.Гессе с поэтическим переводом В.Алекина и переводом учащихся, дали возможность показать, что одни и те же мысли можно образно, поэтически выразить на различных языках.

Такая работа по сравнению двух языков приучает учащихся смотреть на иностранный язык на средство выражений мыслей и образов, как на средство общения, вызывает интерес к языку и желание изучать его.

### **Юные магнитогорцы соревновались в художественном переводе**

В Магнитогорске состоялся молодежный городской культурно-образовательный конкурс «Художественный перевод стихотворения поэта – российского немца с использованием информационно-коммуникативных технологий (ИКТ)». Конкурс проводился в рамках перекрестного года русского языка и русской литературы в Германии и немецкого языка и немецкой литературы в России.

Учредителями проекта выступили Магнитогорская городская общественная организация местная немецкая национально-культурная автономия и творческая группа учителей немецкого языка города Магнитогорска.

Организатором проекта стала немецкая национально-культурная автономия при поддержке городского центра повышения квалификации информационно-методической работы, средней школы №67 города Магнитогорска, кафедры германской филологии и перевода МГТУ им Г.И. Носова.

Цели и задачи Конкурса:

- привлечение школьников российских немцев для изучения немецкого

языка и творческого развития;

- знакомство с творчеством поэтов и писателей российских немцев, внесших значительный вклад в развитие литературы и поэзии;
- ознакомление с историей немцев России и современной культурой Германии;
- выявление, поддержка и поощрение одаренной молодежи из числа российских немцев;
- развитие навыков самостоятельной учебно-исследовательской работы;
- воспитание добрых межличностных взаимоотношений и культуры общения между школьниками разных национальностей
- развитие партнерских отношений между немецкими общественными организациями и образовательными структурами по консолидации и популяризации немецкого языка и культуры.

В конкурсе приняли участие девять команд школьников по четыре человека, обязательным условием являлось участие в команде представителей российских немцев.

За ограниченное количество времени команды должны были выполнить проект, который включал дословный и художественный перевод, подбор иллюстраций, представление работы в электронном виде и защиту проекта.



Критерии оценивания.

Набор оригинального текста:

- 3 – нет ошибок при наборе оригинального текста;
- 2 – имеется 1-2 ошибки;
- 1 – более 2 ошибок.

Художественный перевод:

- 3 – художественный перевод отражает содержание и смысл оригинального текста, правильно подобраны рифмы, использованы художественно-образительные средства (метафоры, эпитеты и т.д.);
- 2 – художественный перевод не искажает смысл оригинального текста, но не содержит рифмовок;
- 1 – художественный перевод немного искажает смысл текста.

Графическая иллюстрация:

- 3 – иллюстрация подобрана в соответствии с содержанием, правильно подобрана цветовая палитра, выдержано стилистическое единство композиции;
- 2 – иллюстрация не совсем сочетается с содержанием текста;
- 1 – иллюстрация подобрана не в соответствии с содержанием, но композиция выполнена верно.

Лучшие переводы.

**Woldemar Herdt**

**WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT**

*Wenn über Meere, über Berge  
der Kranich nach der Heimat strebt,  
kann er die Freude nicht verbergen,  
die er beim Wiedersehen erlebt.*

*Sie wärmt sein Herz bei Nacht und Regen,  
wenn er auf fremder Scholle friert,  
beschleunigt seine Flügelschläge,  
wenn er den Vogelkeil verliert.*

*Und kommt er an nach langer Reise  
Am Horst beim heimatlichen Moor,  
führt er auf graziöse Weise  
die wundervollsten Tänze vor.*

*Er tanzt und ruft vor Glück und Freude  
Den Bauersmann ins Feld hinaus,  
als wollt' er sagen: „Liebe Leute,  
wie schön, wie schön ist es zu Haus! „*



Рисунок Сорокиной Юлии

**Вольдемар Герд**

**ВОЗВРАЩЕНИЕ ДОМОЙ**

*Пролетая над морями,  
Журавль на Родину хочет попасть.  
И радость ведь уже не за горами,  
Переживает он встречу опять.*

*Она теплее ночи и дождя,  
Когда на чужбине он замерзает,  
И крылья ветер ускоряет,  
Когда он птичий клин теряет.*

*И длинный путь преодолев,  
Пройдя препятствия на нём,  
Услышит милый он напев  
И танец солнечный с огнём.*

*Танцует он, и крик счастливый  
Все слышат даже через поле,  
И возглас тот доносится до нас:  
«Я рад, я рад быть снова дома!»*



### WIDENRSEHEN MIT DER HEIMAT

Wenn über Meere, über Berge  
der Kranich nach der Heimat strebt,  
kann er die Freude nicht verbergen,  
die er beim Wiedersehn erlebt.

Sie wärmt sein Herz bei Nacht und  
Regen,  
wenn er auf fremder Scholle friert,  
beschleunigt seine Flügelschläge,  
wenn er den Vogelkeil verliert.

Und kommt er an nach langer Reise  
Am Horst beim heimatlichen Moor,  
führt er auf graziöse Weise  
die wundervollsten Tänze vor.

Er tanzt und ruft vor Glück und  
Freude  
Den Bauersmann ins Feld hinaus,  
als wollt' er sagen: „Liebe Leute,  
wie schön, wie schön ist es zu Haus!“

**Woldemar Herdt**  
Altai, 1979

Через горы и моря,  
Журавль на Родину стремится,  
Не может радости он утаить,  
Что в груди его таится.

В дождливую ночь она сердце его  
согревает,  
На иноземной холодной чужбине  
Если он стаю свою потеряет  
Когда утихнут удары крыльев.

И он отправляется в дальнее  
путешествие,  
в гнездо, к родному болоту,  
Он ведет прекрасное шествие,  
танцую при том без заботы.

Он танцует от радости,  
и кричит крестьянину в поле,  
«Дорогие люди!  
Если б вы знали: как хорошо дома!»



Serdükowa Alöna

*Schule №6  
Buschkowa Arina  
Warjücha Wassilina  
Babushkin Dmitry  
Serdükowa Alöna*

**WIEDERSEHEN MIT DER HEIMAT**

Wenn über Meere, über Berge  
Der Kranich nach der Heimat strebt,  
kann er die Freude nicht verbergen,  
die er beim Wiedersehn erlebt.

Sie wärmt sein Herz bei Nacht und  
Regen,  
wenn er auf fremder Scholle friert,  
beschleunigt seine Flügelschläge,  
wenn er den Vogelkeil verliert.

Und kommt er an nach langer Reise  
Am Horst beim heimatlichen Moor,  
führt er auf graziöse Weise  
die wundervollsten Tänze vor.

Er tanzt und ruft vor Glück und Freude  
Den Bauersmann ins Feld hinaus,  
als wollt' er sagen: „Liebe Leute,  
wie schön, wie schön ist es zu Haus!“  
Altai, 1979

**СВИДАНИЕ С РОДИНОЙ**

Когда над морями туман ложится  
Журавль к родине стремится,  
Он не сможет свою радость унять,  
Которую при встрече с родиной  
придется ему испытать.

Она его сердце и ночью и в дождь  
грела,  
Когда печали не было предела,  
Она ускоряла его полет,  
Даже в самый трудный перелет.

Когда после долгого путешествия  
придет  
И родные болота пройдет,  
Он исполнит танец от счастья,  
Что пережил все ненастья.

Он танец прекрасный в поле ведет  
К счастью и радости крестьян зовет.  
И ему хочется сказать: «Друзья  
Дорогие,  
Не забывайте края родные!»

Выполнили:  
Кузьмин Александр  
Шмунь Михаил  
Смага Екатерина  
Барт Ева  
школа № 55

Серия упражнений к стихотворению «**Wiedersehen mit der Heimat**»

**Фонетические:**

1) Найти в тексте стихотворения слова с буквосочетанием **ch**, записать их в 2 столбика,

слева-слова, в которых **ch** даёт твёрдый звук,

справа-мягкий

2) Найти и записать слова, в которых буква **h** не произносится

**Грамматические:**

1) Выделить в тексте стихотворения существительные, указать их словарную форму

2) Найти сказуемые, указать их лицо, число

3) Выписать сказуемые с отделяемой приставкой

4) Выписать глаголы с управлением, указать падеж

5) Выписать в 2 столбика сильные и слабые глаголы

6) Назвать 3 формы сильных глаголов

7) Найти в тексте стихотворения сложноподчинённое предложение, указать его тип, перевести

**Лексические:**

1) Какова главная мысль стихотворения?

2) Какие слова у Вас ассоциируются со словом Родина

3) Подобрать синонимы/антонимы к словам:

Berge; Regen; Reise; Freude; Haus

4) Подобрать к ним рифму

5) Перефразируй:

Nach der Heimat streben; Sein Herz wärmen

Die wundervollsten Tänze vorführen; Wie schön, wie schön ist es zu Haus

6) Какие чувства вызывает у Вас это стихотворение?